Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Heli bardzo się zestarzał,* słyszał zaś o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, oraz o tym, że obcowali** z kobietami, które według porządku służyły*** **** u wejścia do namiotu spotkania,*****[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Heli w tym czasie bardzo się zestarzał. Dotarło przy tym do niego, co jego synowie wyczyniali w Izraelu. Wiedział też o tym, że sypiali oni z kobietami, które według ustalonego porządku służyły u wejścia do namiotu spotkania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Heli zaś bardzo się zestarzał i usłyszał o wszystkim, co jego synowie czynili wobec całego Izraela, oraz o tym, że obcowali z kobietami, które się zbierały przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Heli zstarzał się był bardzo, i słyszał wszystko, co czynili synowie jego całemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które się schadzały przede drzwi namiotu zgromadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Heli był barzo stary i słyszał wszytko, co czynili synowie jego wszytkiemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które strzegły u drzwi przybytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli był już bardzo stary. Słyszał on, jak postępowali jego synowie wobec wszystkich Izraelitów i to, że żyli z kobietami, które służyły przy wejściu do Namiotu Spotkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Heli zestarzał się bardzo i dowiedział się o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, a także o tym, że obcowali z niewiastami, które służyły u wejścia do Namiotu Zgromadzenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Heli był już bardzo stary, gdy dowiedział się o wszystkim, co czynili jego synowie wobec całego Izraela, a także o tym, że obcowali z kobietami, które służyły u wejścia do Namiotu Spotkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Heli bardzo się zestarzał. Słyszał o tym, jak postępowali jego synowie z wszystkimi Izraelitami, a także o tym, że współżyli z kobietami, które pełniły posługi przy wejściu do Namiotu Spotkania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Heli zestarzał się bardzo. Gdy dowiedział się wszystkiego o tym, jak poczynają sobie jego synowie wobec Izraela, że ponadto obcowali z niewiastami sprawującymi służbę przy wejściu do Namiotu Jedności,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Ілі (був) старий дуже. І він почув, що його сини чинили ізраїльським синам,

---

[1)] 4QSam a dod.: miał dziewięćdziesiąt lat, בן תשעים שנ ה , oraz w rekonstrukcji: i osiem lat,)ושמונה שנים (.
[2)] obcowali, יִשְׁכְּבוּן , euf. ozn. współżycie płciowe: kładli się, spali.
[3)] według porządku służyły, הַצֹּבְאוֹת .
[4)] <x>20 38:8</x>
[5)] oraz o tym, że obcowali z kobietami, które według porządku służyły u wejścia do namiotu spotkania : brak w 4QSam a G Ms.

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Eli bardzo się zestarzał. Także słyszał o wszystkim, co jego synowie robili całemu Israelowi, i że obcowali z kobietami, które się schodziły przy wejściu do Przybytku Zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Heli zaś bardzo się zestarzał, a słyszał o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, i o tym, że kładli się z kobietami, które służyły u wejścia do namiotu spotkania.